

## JURA BERNOIS

# DÉCOUVERTES HIVER WINTERANGEBOTE





# TÊTE DE MOINE

FROMAGE DE BELLELAY

## Autour de la Tête de Moine

Découvrez l'univers fascinant de nos fromageries!

## Rund um den Tête de Moine

Entdecken Sie unsere Käsereien!



Des racines

un savoir-faire

du caractère

## Bellelay – Saignelégier – Saint-Imier

**Horaires & réservations:**

**Öffnungszeiten und Reservationen:**

Bellelay: +41 (0)32 484 03 16

Saignelégier: +41 (0)32 952 42 20

Saint-Imier: +41 (0)32 940 17 44



[www.tetedemoine.ch](http://www.tetedemoine.ch)



**fête** de la  
**TÊTE DE MOINE**

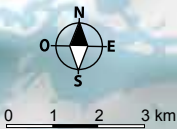
1<sup>er</sup> week-end de mai \* Bellelay



CARTE HIVER JURA BERNOIS  
WINTERKARTE BERNER JURA



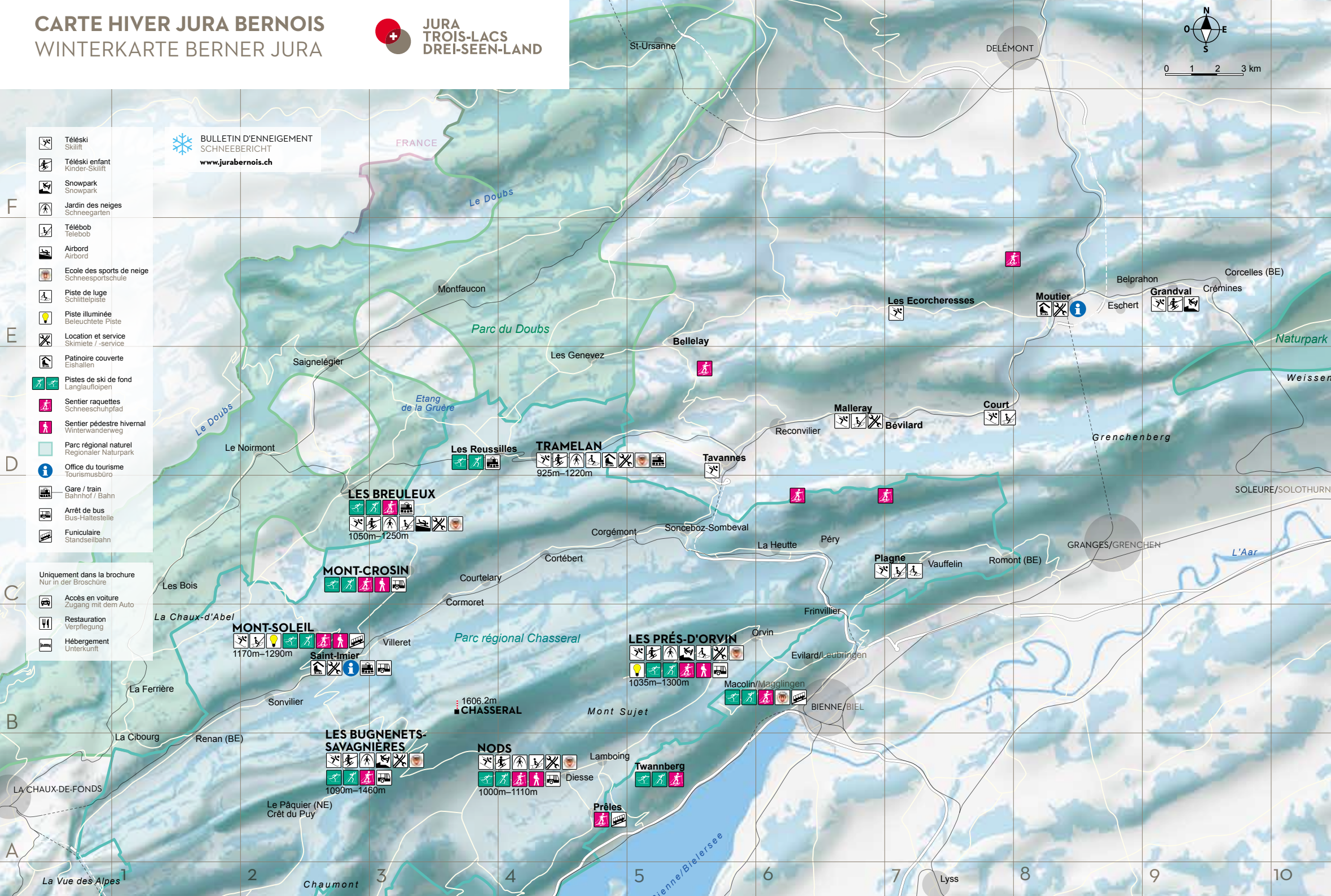
JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND



BULLETIN D'ENNEIGEMENT  
SCHNEEBERICHT  
[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)

-  Télési  
Ski lift
-  Télési enfant  
Kinder-Ski lift
-  Snowpark  
Snowpark
-  Jardin des neiges  
Schneegarten
-  Télébob  
Telebob
-  Airbord  
Airbord
-  Ecole des sports de neige  
Schneesportschule
-  Piste de luge  
Schlittelpiste
-  Piste illuminée  
Beleuchtete Piste
-  Location et service  
Skimiete / -service
-  Patinoire couverte  
Eishallen
-  Pistes de ski de fond  
Langlaufloipen
-  Sentier raquettes  
Schneeschnupfad
-  Sentier pédestre hivernal  
Winterwanderweg
-  Parc régional naturel  
Regionaler Naturpark
-  Office du tourisme  
Tourismusbüro
-  Gare / train  
Bahnhof / Bahn
-  Arrêt de bus  
Bus-Haltestelle
-  Funiculaire  
Standseilbahn

- Uniquement dans la brochure  
Nur in der Broschüre
-  Accès en voiture  
Zugang mit dem Auto
-  Restauration  
Verpflegung
-  Hébergement  
Unterkunft





# JURA & TROIS-LACS

## JURA & DREI-SEEN-LAND

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfältigkeit ihrer Landschaften, der intakten und beschützten Natur, aber auch durch ihre Geschichte und die städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.



[www.j3l.ch](http://www.j3l.ch)

# BIENVENUE DANS LE JURA BERNOIS

## WILLKOMMEN IM BERNER JURA

Un cadre unique au charme sauvage !

Les offices du tourisme de la région se tiennent à votre disposition pour faire de votre visite une réussite.

Eine einzigartige Landschaft mit herbem Charme!

Die Tourismusbüros der Region stehen Ihnen zur Verfügung, um Ihren Besuch zu einem Erfolg zu machen.

### BIENVENUE AU PARC CHASSERAL !

#### WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAL!

Le Parc naturel régional Chasseral fait partie des territoires d'excellence que forment les Parcs en Suisse. Il est reconnu par la Confédération depuis 2012. Son but est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer ainsi au développement durable de la région. Le Parc s'étend sur 38'000 ha et rassemble 21 communes (18 BE et 3 NE) engagées pour une première période de dix ans.

Der Regionale Naturpark Chasseral ist eine der speziellen Regionen, welche zu den Schweizer Pärken gehört. Er ist von der Schweizerischen Eidgenossenschaft seit 2012 anerkannt. Der Naturpark Chasseral setzt sich für die nachhaltige Entwicklung der Region ein; die natürlichen Lebensräume, aber auch das reiche kulturelle Erbe sowie die Baudenkmäler der Region sollen erhalten und gefördert werden. Der Naturpark umfasst 387 km<sup>2</sup> und besteht aus 21 Gemeinden, wovon sich 18 im Kanton Bern und 3 im Kanton Neuenburg befinden.



**05** LES PRÉS-D'ORVIN, CHASSERAL

**08** NODS, CHASSERAL

**11** LES BUGNENETS - SAVAGNIÈRES

**15** MONT-SOLEIL, MONT-CROSIN

**18** TRAMELAN, LES REUSSILLES

**21** LES BREULEUX

**24** AUTRES LIEUX DU JURA BERNOIS  
WEITERE ORTE IM BERNER JURA

**29** RESTAURATION & HÉBERGEMENT  
VERPFLEGUNG & UNTERKUNFT

**34** ACTIVITÉS AUX ALENTOURS  
FREIZEITAKTIVITÄTEN IN DER NÄHE

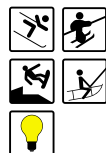
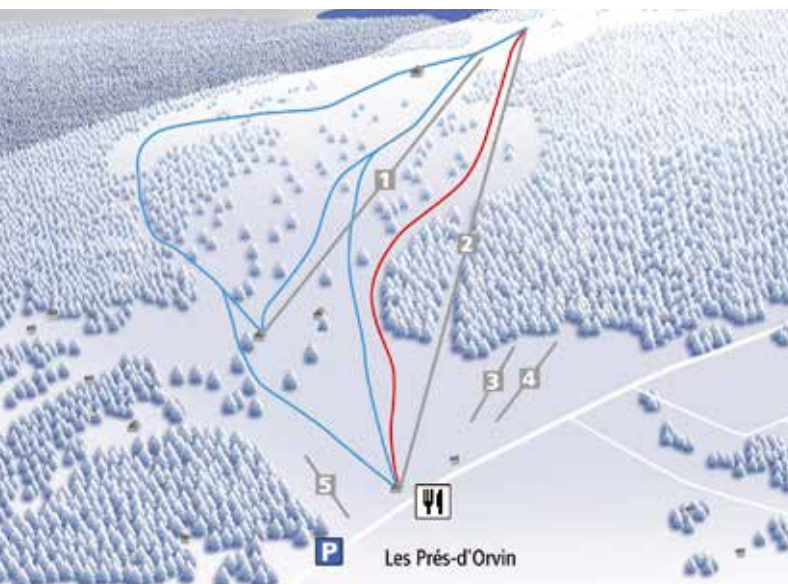
**36** CONSEILS & INFORMATIONS  
RATSCHLÄGE & INFORMATIONEN



**Chasseral**



## SKI ALPIN / ALPINSKI



7 km

[www.presdorvin-ski.ch](http://www.presdorvin-ski.ch)  
T. +41 (0) 32 323 93 08

- Gratuit pour les enfants jusqu'à 5 ans  
Gratis für Kinder bis 5 Jahre



- Ecole de ski et snowboard,  
Les Amis de la Nature, Bienne  
[rohris@bluewin.ch](mailto:rohris@bluewin.ch)  
T. +41 (0) 34 445 92 72
- Ecole suisse de ski et snowboard,  
Bienne – Macolin – Prés-d'Orvin  
[www.ecole-suisse-de-ski.ch](http://www.ecole-suisse-de-ski.ch)  
T. +41 (0) 32 485 15 31  
M. +41 (0) 79 393 39 43



- Ski-King Gmbh  
[www.ski-king.ch](http://www.ski-king.ch)  
T. +41 (0) 32 342 30 10

## SKI DE FOND / LANGLAUF



50 km

[www.loipen.ch](http://www.loipen.ch)  
T. +41 (0) 32 322 66 26

## SENTIERS HIVER / WINTERWANDERWEGE



9 km

[www.loipen.ch](http://www.loipen.ch)  
T. +41 (0) 32 322 66 26

## RAQUETTES / SCHNEESCHUHE



25 km

[www.loipen.ch](http://www.loipen.ch)  
T. +41 (0) 32 322 66 26

## RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

Respectez les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune  
Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten

## ACCÈS / ZUGANG



N°70 au départ de la gare de Bienne (25 min.)  
Bus Nr. 70 ab Bahnhof Biel (25 Min.)



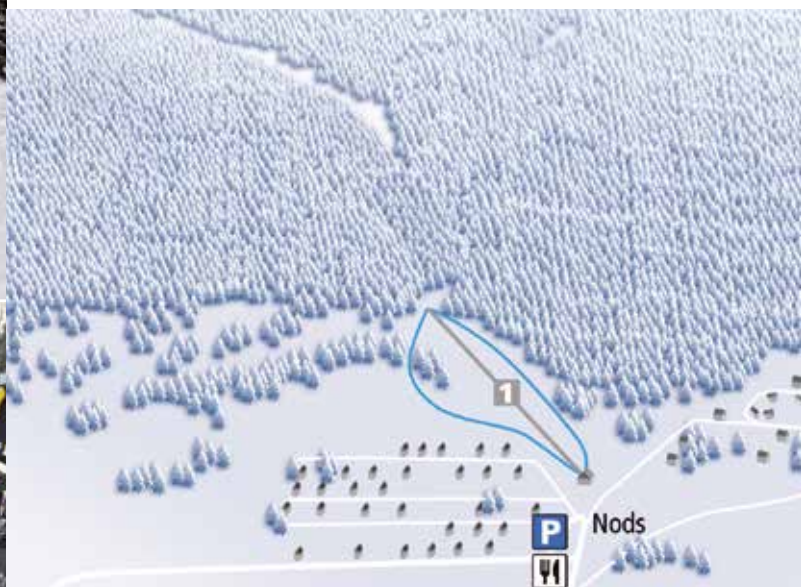
Biel/Bienne - Frinvillier - Orvin - Les Prés-d'Orvin (20 min.)



# NODS, CHASSERAL



## SKI ALPIN / ALPINSKI



1 km

[www.teleskinods.ch](http://www.teleskinods.ch)  
T. +41 (0) 32 751 64 89

- Idéal pour débutants et familles avec petits enfants / Ideal für Anfänger und Familien mit kleinen Kindern



Sur demande / Auf Anfrage

Télési Nods  
[info@teleskinods.ch](mailto:info@teleskinods.ch)  
M. +41 (0) 79 631 40 67



- Martin Grünig  
M. +41 (0) 79 631 40 67
- Centre nordique de Nods  
T. +41 (0) 32 631 40 67
- Ecole de vol libre Zorro  
[www.zorro.ch](http://www.zorro.ch)  
M. +41 (0) 79 607 11 37



## LES BUGNENETS - SAVAGNIÈRES

### SKI DE FOND / LANGLAUF



22 km

[www.skidefond.ch](http://www.skidefond.ch)  
T. +41 (0) 32 751 64 89

### SENTIERS HIVER / WINTERWANDERWEGE



9 km

[www.teleskinods.ch](http://www.teleskinods.ch)  
T. +41 (0) 32 751 64 89

### RAQUETTES / SCHNEESCHUHE



16 km

[www.teleskinods.ch](http://www.teleskinods.ch)  
T. +41 (0) 32 751 64 89

### RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

En forêt, restez sur les sentiers et suivez les itinéraires recommandés  
Im Wald auf Wegen und bezeichneten Routen bleiben

### ACCÈS / ZUGANG



Biel/Bienne - La Neuveville (bus) - Télési Nods -  
Chasseral (45 min.)



Biel/Bienne - Orvin / Lamboing - Télési Nods -  
Chasseral (26 min.)

Neuchâtel - Cressier - Lignièrès - Télési Nods -  
Chasseral (27 min.)



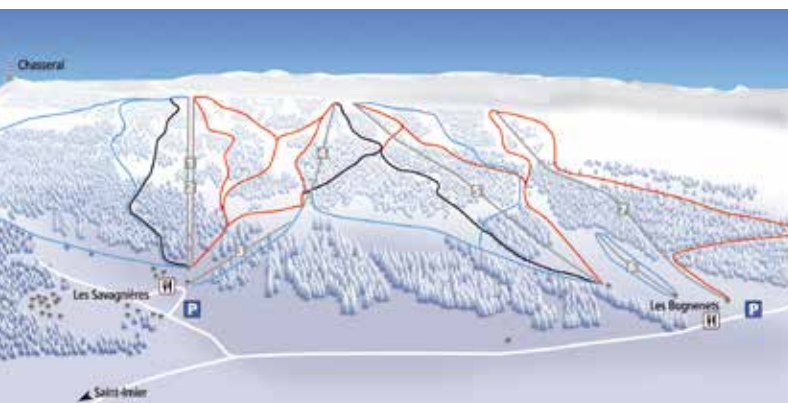
Chasseral





## SKI ALPIN / ALPINSKI

## SKI DE FOND / LANGLAUF



30 km

www.chasseral-snow.ch  
T. +41 (0) 32 853 12 42

- 1 bar à neige / Schneebar
- Snowbus



- Ecole des sports de neige Saint-Imier,  
www.essn.ch  
M. +41 (0) 79 611 79 91

- Ecole suisse des sports de neige,  
Neuchâtel - Les Bugnens  
www.essnb.ch  
M. +41 (0) 78 666 20 00



- Tof Sports, Saint-Imier  
www.intersport.ch  
T. +41 (0) 32 941 39 07
- CDM Datack, Saint-Imier  
T. +41 (0) 32 941 28 70



24 km

www.cnbs.ch  
M. +41 (0) 79 466 99 38

## RAQUETTES / SCHNEESCHUHE



15.3 km

www.cnbs.ch  
T. +41 (0) 32 853 12 42

## RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

Évitez les lisières et les surfaces non enneigées  
Waldränder und schneefreie Flächen meiden

## ACCÈS / ZUGANG



**Au départ de Neuchâtel :** un titre de transport d'une valeur de CHF 7.- vous est offert avec arrêts le long du parcours.

**Ab Neuchâtel :** Sie erhalten ein Gratisbillet im Wert von CHF 7.- mit Haltemöglichkeiten entlang der Strecke.

**Au départ de Saint-Imier :** depuis la gare jusqu'aux Savagnières, possibilité d'emprunter le transport officiel qui est en service durant l'ouverture des installations.

**Ab Saint-Imier :** Vom Bahnhof bis nach Savagnières besteht die Möglichkeit, die offiziellen Verkehrsmittel zu benutzen, die während der Öffnungszeiten der Anlagen in Betrieb sind.

Informations / Informationen :  
www.chasseral-snow.ch, www.les-cj.ch



Biel/Bienne - Sonceboz - Sombeval - Saint-Imier -  
Les Bugnens - Savagnières (45 min.)

Neuchâtel - Valangin - Dombresson - Le Pâquier -  
Les Bugnens-Savagnières (~30 min.)

La Chaux-de-Fonds - La Cibourg - Renan - Saint-Imier -  
Les Bugnens-Savagnières (~25 min.)



## MAISON CHASSERAL / CHASSERAL-HAUS

- Centre d'information des activités hivernales  
Infozentrum Winteraktivitäten
- Point d'entrée du domaine skiable des Bugnenets-Savagnières  
Zugangspunkt zum Skigebiet Les Bugnenets-Savagnières
- Salle de pique-nique et espace couvert  
Ein Picknick-Saal und ein gedeckter Platz
- Point de location et de vente de produits régionaux  
Ein Mietpunkt und eine Verkaufsstelle für regionale Produkte

## CONTACT / KONTAKT

[www.chasseral-snow.ch](http://www.chasseral-snow.ch)

Renseignements pendant la saison / Informationen während der Wintersaison:

T. +41 (0) 32 941 21 80



## MONT-SOLEIL, MONT-CROSIN



## SKI ALPIN / ALPINSKI



0.2 km

[www.funisolaire.ch](http://www.funisolaire.ch)  
T. +41 (0) 32 941 25 53

- Vendredi soir piste éclairée  
Beleuchtete Piste am Freitagabend  
18:15 - 20:30



- Tof Sports, Saint-Imier  
[www.intersport.ch](http://www.intersport.ch)  
T. +41 (0) 32 941 39 07
- CDM Datack, Saint-Imier  
T. +41 (0) 32 941 28 70
- Funiculaire Saint-Imier  
[www.funisolaire.ch](http://www.funisolaire.ch)  
T. +41 (0) 32 941 25 53

## SKI DE FOND / LANGLAUF



38.5 km

Espace nordique / Nordisches Zentrum  
Mont-Soleil, Mont-Crosin  
[www.skidefond.ch](http://www.skidefond.ch)  
T. +41 (0) 32 487 67 39

## SENTIERS HIVER / WINTERWANDERWEGE



1.5 km

[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)  
T. +41 (0) 32 494 53 43

## RAQUETTES / SCHNEESCHUHE



15.7 km

[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)  
T. +41 (0) 32 494 53 43

## RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

Tenez votre chien en laisse, en particulier en forêt  
Hund an der Leine führen - insbesondere im Wald

## ACCÈS / ZUGANG



Biel/Bienne - Saint-Imier Gare puis funiculaire Saint-Imier /  
Saint-Imier Bahnhof und Standseilbahn Saint-Imier - Mont-Soleil  
(~60 min.)



Biel/Bienne - Sonceboz - Saint-Imier - Mont-Soleil / Mont-Crosin  
(~45 min.)

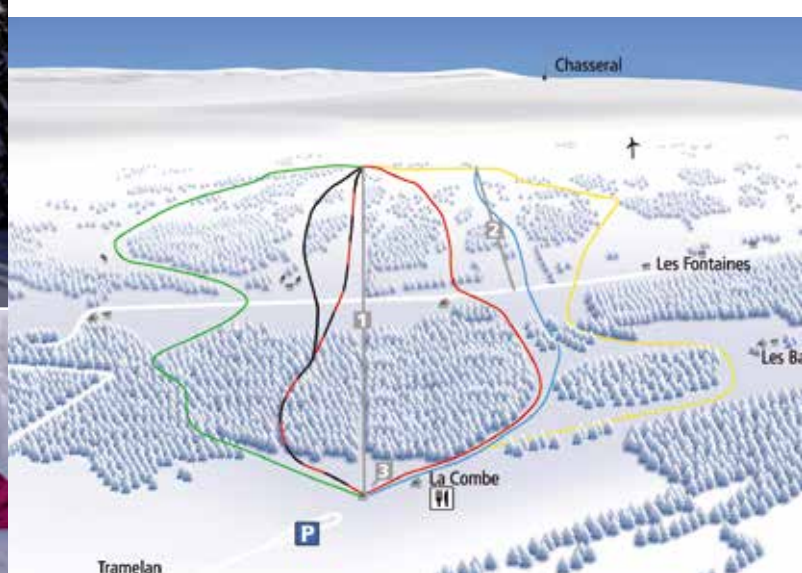
La Chaux-de-Fonds - La Ferrière - Le Cerneux-Veusil - Mont-  
Soleil (~25 min.)



# TRAMELAN, LES REUSSILLES



## SKI ALPIN / ALPINSKI



Tramelan

11.3 km

[www.teleski-tramelan.ch](http://www.teleski-tramelan.ch)  
T. +41 (0) 32 487 52 66

- Nouvelle piste de ski de randonnée  
Neue Tourenski-Piste
- Gratuit pour les enfants jusqu'à 6 ans  
Gratis für Kinder bis 6 Jahre
- Babylift gratuit / gratis



- La Trace  
M. +41 (0) 79 564 56 01  
[www.skiclub.tramelan.ch](http://www.skiclub.tramelan.ch)



- Geiser-Sports Tramelan  
[www.geiser-sports.ch](http://www.geiser-sports.ch)  
T. + 41 (0) 32 487 41 60
- Gare CJ Tramelan  
[www.les-cj.ch](http://www.les-cj.ch)  
T. + 41 (0) 32 486 93 45



## LES BREULEUX

### SKI DE FOND / LANGLAUF



6.5 km

www.skidefond.ch  
M. +41 (0) 79 407 71 42

### ACCÈS / ZUGANG



Biel/Bienne - Sonceboz-Sombeval - Tavannes - Tramelan  
(~40min.)

La gare se trouve à 1.5 km du télési.

Der Bahnhof ist 1.5 Km vom Skilift entfernt.

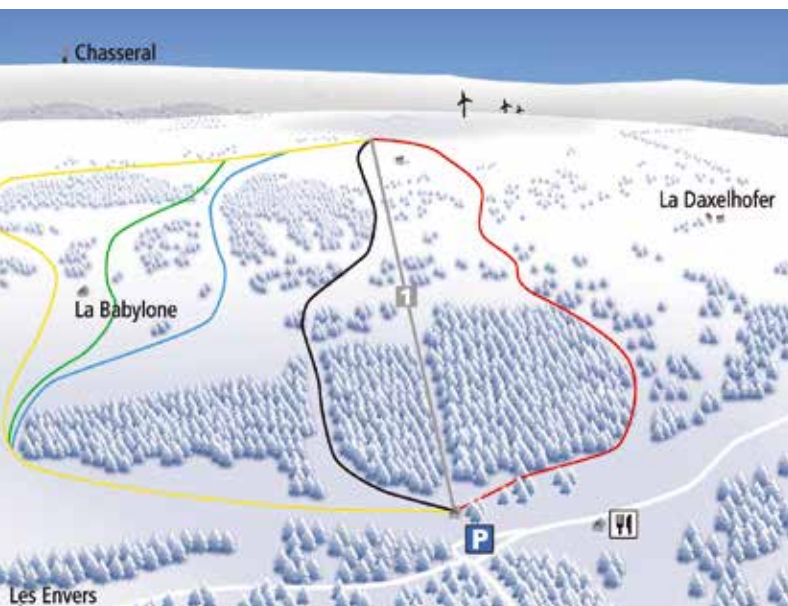


Biel/Bienne - Tramelan (~25min.)





## SKI ALPIN / ALPINSKI



15 km

[www.telebreuleux.ch](http://www.telebreuleux.ch)  
T. +41 (0) 32 954 16 21

- Gratuit pour les enfants jusqu'à 6 ans  
Gratis für Kinder bis 6 Jahre



Sur demande / Auf Anfrage

- Télési Les Breuleux  
T. +41 (0) 32 954 16 21



- Télési Les Breuleux  
[www.telebreuleux.ch](http://www.telebreuleux.ch)  
T. + 41 (0) 32 954 16 21

## SKI DE FOND / LANGLAUF



25 km

[www.skidefond.ch](http://www.skidefond.ch)

## RAQUETTES / SCHNEESCHUHE



7 km

[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)  
T. +41 (0) 32 432 41 60

## RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

Respectez les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune  
Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten

## ACCÈS / ZUGANG



Biel/Bienne - Sonceboz-Sombeval - Tavannes - Tramelan -  
Les Breuleux (~60min.)

La Chaux-de-Fonds - Le Noirmont - Les Breuleux (~40 min.)



Biel/Bienne - Tramelan - Les Breuleux (~35 min.)

La Chaux-de-Fonds - La Ferrière - Le Cerneux-Veusil -  
Les Breuleux (~20 min.)





TÉLÉSKIS DU JURA BERNOIS / SKILIFTE IM BERNER JURA

**Le Grand Val, Grandval**

[www.teleski-grandval.ch](http://www.teleski-grandval.ch) / M. +41 (0) 79 937 78 60

Pistes / Pisten : **13 km**

Remontées / Liftanlagen : **2**



**Le Chaluët, Court**

T. +41 (0) 32 497 97 28

Pistes / Pisten : **0.2 km**

Remontées / Liftanlagen : **2**



**Les Orvaux, Malleray**

[www.valbirse.ch](http://www.valbirse.ch) / T. +41 (0) 32 491 61 61

Pistes / Pisten : **0.5 km**

Remontées / Liftanlagen : **2**



**Les Ecorcheresses**

Info : T. +41 (0) 32 484 01 67 / T. +41 (0) 34 484 90 56

Pistes / Pisten : **0.2 km**

Remontées / Liftanlagen : **1**

Fun parcours / Fun Strecke : **1**



**Sous le Mont, Tavannes**

[www.tavannes.ch](http://www.tavannes.ch) / T. +41 (0) 32 482 60 40

Pistes / Pisten : **0.4 km**

Remontées / Liftanlagen : **1**

Salle de pique-nique / Picknick Saal



**Plagne**

T. +41 (0) 32 358 18 88

Pistes / Pisten : **0.3 km**

Remontées / Liftanlagen : **2**

Piste éclairée le week-end sur demande

Beleuchtete Piste am Wochenende auf Anfrage



## SKI DE FOND / LANGLAUF

**Parcours / Routen :** Macolin - Hohmatt  
Départ / Start : Restaurant End der Welt  
Pistes / Pisten : 15 km  
T. +41 (0) 58 467 61 11



## ÉCOLE DE SKI / SCHNEESPORTSCHULE

**Contact / Kontakt**  
Schweizer Ski und Snowboardschule Biel-Magglingen  
www.ecole-suisse-de-ski.ch / T. +41 (0) 32 485 15 31

## RAQUETTES / SCHNEESCHUHE

**Montagne de Moutier** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Resto de La Haute, Montagne de Moutier  
Itinéraire / Route : La Haute - Sur Rainie - Les Clos - La Haute  
Durée / Dauer : **1:30** / km : **3.8**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : facile / einfach

**Bellelay 1** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Maison de la Tête de Moine  
Itinéraire / Route : Bellelay - La Sagne - La Rouge Eau - Bellelay  
Durée / Dauer : **2:00** / km : **4.7**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : facile / einfach

**Bellelay 2** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Maison de la Tête de Moine  
Itinéraire / Route : Bellelay - La Sagne - Sur Montbautier -  
La Rouge Eau - Bellelay  
Durée / Dauer : **3:30** / km : **8.3**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : moyen / mittel

**Werdtberg, Reconvilier** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Parking télési / Skilift La Golatte  
Itinéraire / Route : La Golatte - La Brotheiteri - Métairie de Werdt - La Golatte  
Durée / Dauer : **1:45** / km : **3.6**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : moyen / mittel

**Twannberg** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Parking de l'Hôtel Twannberg  
Itinéraire / Route : Twannberg - Magglingenmatten - Prés de Macolin Derrière -  
Twannberg  
Durée / Dauer : **2:30** / km : **5.25**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : facile / einfach

**Prêles** (en boucle / Rundweg)  
Départ / Start : Parking Centre sportif / Sportzentrum  
Itinéraire / Route : Prêles - Montagne de Douanne - Prés de Macolin - Prêles  
Durée / Dauer : **2:00** / km : **5.0**  
Difficulté / Schwierigkeitsgrad : moyen / mittel

**Contact / Kontakt :**  
Jura bernois Tourisme  
www.jurabernois.ch, T. +41 (0) 32 494 53 43

## LOCATION DE MATÉRIEL / MATERIALVERMIETUNG

**Nomi Sport, Moutier**  
T. +41 (0) 32 493 15 79  
www.nomi-sports.ch  
Tous les équipements / Alle Ausrüstungen

**Vernez Sport, Malleray**  
T. +41 (0) 32 492 20 28  
Tous les équipements / Alle Ausrüstungen

### RESPECTER C'EST PROTÉGER / RESPEKT BEDEUTET SCHUTZ

En forêt, restez sur les sentiers et suivez les itinéraires recommandés  
Im Wald auf Wegen und bezeichneten Routen bleiben



## RESTAURATION & HÉBERGEMENT VERPFLEGUNG & UNTERKUNFT

### PATINOIRES / EISBAHNEN

#### PATINOIRES COUVERTES / EISHALLEN [EINHEITLICHKEIT]

**Moutier**, T. +41 (0) 32 493 12 60, [www.moutier.ch](http://www.moutier.ch)

**Tramelan**, T. +41 (0) 32 487 41 09, [www.tramelan.ch](http://www.tramelan.ch)

**Saint-Imier**, T. +41 (0) 32 941 22 91, [www.patinoire-saint-imier.ch](http://www.patinoire-saint-imier.ch)

#### PATINOIRES NATURELLES / NATUREISBAHNEN

**Bévilard**, T. +41 (0) 32 491 61 61

**Court**, T. +41 (0) 32 497 98 44

**Crémines**, T. +41 (0) 32 499 99 94

**Péry**, M. +41 (0) 76 337 95 51

**Saicourt**, T. +41 (0) 32 481 24 03

**Saules**, T. +41 (0) 32 481 20 49

**Sonceboz**, T. +41 (0) 32 489 33 50

**Tavannes**, T. +41 (0) 32 482 60 40





## LES PRÉS-D'ORVIN, CHASSERAL

**Restaurant Le Grillon**  
T. +41 (0) 32 322 00 62



**Buvette du téléski**  
T. +41 (0) 32 323 93 08  
www.presdorvin-ski.ch



**Métairie du Bison Ranch**  
T. +41 (0) 32 322 00 24  
www.bisonranch.ch



Assiette Chasseral \*

**Métairie de Gléresse**  
T. +41 (0) 32 489 19 55  
www.metairiedegleresse.ch



**Métairie de Prêles**  
T. +41 (0) 32 322 00 13



**Métairie La Jobert**  
T. +41 (0) 32 489 19 12  
www.metairie-jobert.ch



Assiette Chasseral \*

**Métairie du Milieu de Bienne**  
T. +41 (0) 32 943 10 34



Assiette Chasseral \*

## NODS, CHASSERAL

**Hôtel du Cheval-Blanc**  
T. +41 (0) 32 751 22 51  
www.cheval-blanc.ch



**Auberge des Pistes**  
T. +41 (0) 32 751 46 10



## LES BUGNENETS - SAVAGNIÈRES

**Buvette des Savagnières**  
T. +41 (0) 32 941 45 60



**Buvette du Creux-Joly**  
T. +41 (0) 32 941 25 25



**Buvette La Clochette**  
T. +41 (0) 32 853 44 85  
www.cnbs.ch



**Buvette Bec à L'Oiseau**  
T. +41 (0) 32 853 18 41



**Métairie des Plânes**  
T. +41 (0) 32 941 15 76  
www.metairie-des-planes.ch



Assiette Chasseral \*

**Restaurant la Bonne Auberge**  
T. +41 (0) 32 853 24 12  
www.la-bonne-auberge.ch



**Buvette des Bugnenets**  
T. +41 (0) 32 853 19 41



**Métairie Fornel du Haut**  
T. +41 (0) 32 852 02 12



## MONT-SOLEIL, MONT-CROSIN

**Hôtel de La Chaux-d'Abel**  
T. +41 (0) 32 961 11 52  
www.hotellachauxdabel.ch



**Auberge Mont-Soleil  
Chez L'Assesseur**  
T. +41 (0) 32 941 23 60  
www.montsoleil.ch



**Restaurant Chalet Mont-Crosin**  
T. +41 (0) 32 944 15 64



**Le Logis de la Licorne**  
T. +41 (0) 32 961 15 55  
www.logis-de-la-licorne.ch



**Auberge du Vert-Bois**  
T. +41 (0) 32 944 14 55  
www.vert-bois-ch



**Restaurant La Chaux-d'Abel**  
T. +41 (0) 32 961 21 30  
www.lachauxdabel-restaurant.ch



**Combe à la Biche**  
T. +41 (0) 32 961 11 48



**Métairie Chalet Neuf**  
T. +41 (0) 32 944 15 65



**Métairie Bise de Cortébert**  
T. +41 (0) 32 487 41 86



**Hôtel Beau Séjour**  
T. +41 (0) 32 954 12 42  
www.hotelbeausejour.ch



\* Assiette Chasseral



Une Assiette Chasseral est un plat 100% régional. Les métairies qui les proposent respectent la charte du terroir de la Fondation Rurale Interjurassienne. Les ingrédients sont au bénéfice des marques Jura bernois Produits du terroir et Produit du terroir Neuchâtel ou sont produits directement dans la métairie.

Ein Chasseral-Teller ist eine zu 100 % regionale Mahlzeit. Denn die Berggasthöfe, die ihn servieren, halten sich an die Charta der «Fondation Rurale Interjurassienne» (Interjurassische Landwirtschaftsstiftung). Sie verwenden für den Chasseral-Teller nur im Berggasthof hergestellte Produkte oder Erzeugnisse der Marken «Jura bernois Produits du terroir» (Produkte aus dem Berner Jura) und «Produit du terroir Neuchâtel» (Produkt der Neuenburger Region).

## TRAMELAN, LES REUSSILLES

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 487 52 88



### *Vent du Nord*

T. +41 (0) 32 858 35 58  
www.ventdunord.ch



### *Hôtel de la Clef*

T. +41 (0) 32 487 49 80  
www.laclef.ch



### *Auberge du Hameau*

T. +41 (0) 32 487 10 13



### *Boulangerie Tea-Room Chez Nico*

T. +41 (0) 32 487 41 67



## LES BREULEUX

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 954 16 20



### *Hôtel Restaurant de la Balance*

T. +41 (0) 32 954 14 13  
www.hotelbalance.ch



## GRAND-VAL

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 493 34 28



## LE CHALUET, COURT

### *Restaurant La Promenade*

T. +41 (0) 32 497 01 04



## LES ORVALES, MALLERAY

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 491 61 61  
www.valbirse.ch



## LES ECORCHERESSES

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 484 01 67



## MACOLIN TWANNBERG

### *Restaurant*

*la Fin du Monde / End der Welt*

T. +41 (0) 58 467 66 69  
www.end-der-welt.ch



## SOUS LE MONT, TAVANNES

### *Buvette du Télési*

T. +41 (0) 32 482 60 40



## PLAGNE

### *Restaurant Au Vieux Grenier*

T. +41 (0) 32 358 15 30  
www.auvieuxgrenier.ch



## PRÊLES

### *Centre sportif du Plateau*

T. +41 (0) 32 315 13 56  
www.centresportifduplateau.ch



## MONTAGNE DE MOUTIER

### *Restaurant Haute Montagne*

T. +41 (0) 32 943 14 24



## BELLELAY

### *Hôtel de l'Ours*

T. +41 (0) 32 484 97 27  
www.auberge-bellelay.ch



## MONTOZ, RECONVILIER

### *Hôtel La Werdtberg*

T. +41 (0) 32 481 17 86  
www.wertberg-hotel-restaurant.ch



# ACTIVITÉS AUX ALENTOURS FREIZEITAKTIVITÄTEN IN DER NÄHE



## CANTON DE SOLEURE / KANTON SOLOTHURN

### **Weissenstein**

T. +41 (0) 32 622 18 27  
www.seilbahn-weissenstein.ch



### **Grenchenberg**

T. +41 (0) 32 644 32 11  
www.grenchentourismus.ch



## CANTON DU JURA / KANTON JURA

### **Les Breuleux**



### **Les Genevez**



### **Montfaucon**



### **Saignelégier**



### **Le Noirmont**



### **Les Bois**



### **Contact / Kontakt :**

Jura Tourisme  
www.juratourisme.ch  
T. +41 (0) 32 432 41 60

## CANTON DE NEUCHÂTEL / KANTON NEUCHÂTEL

### **La Vue des Alpes**



### **La Chaux-de-Fonds**



### **Crêt du Puy, Le Pâquier**



### **Contact / Kontakt :**

Tourisme neuchâtelois  
www.neuchatel-tourisme.ch  
T. +41 (0) 32 889 68 95





#### LA FAUNE SAUVAGE EN HIVER / WILDTIERE IN WINTER

**Les animaux sauvages ne peuvent résister aux rigueurs de l'hiver en montagne qu'en économisant leurs réserves d'énergie. Par une meilleure connaissance de la vie sauvage, vous pouvez éviter tout dérangement inutile et saisir les secrets de la nature – par exemple, en étudiant les traces d'animaux laissées dans la neige.**

En hiver, la nourriture est rare et souvent peu nutritive. Les journées courtes offrent peu d'occasions pour se nourrir. Les déplacements dans le manteau neigeux épais sont pénibles et diminuent les forces. Or les animaux sauvages doivent résister pendant de longs mois à des températures extrêmes. Il est capital pour eux d'économiser leurs forces!



**Nur ein haushälterischer Umgang mit ihren Energiereserven erlaubt es den Wildtieren, den harten Bergwinter zu überstehen. Wenn Sie besser über ihre Verhaltensweisen Bescheid wissen, können Sie unnötige Störungen vermeiden und gleichzeitig mehr Natur erleben – beispielsweise durch das Studium von Tierspuren.**

Nahrung ist im Winter nur spärlich vorhanden und meist nährstoffarm. Die kurzen Tage bieten zudem wenig Gelegenheit zur Nahrungsaufnahme. Die Fortbewegung bei hoher Schneelage ist erschwert und zehrt an den Kräften. Bei extremer Kälte müssen die Wildtiere die langen Wintermonate überstehen. Energiesparen ist darum oberstes Gebot.

**Les animaux sauvages ont développé diverses stratégies pour limiter autant que possible leurs dépenses d'énergie:**

- en se parant d'un plumage / pelage d'hiver isolant,
- en se réfugiant dans des abris protégés ou des grottes,
- en se réchauffant sans bouger au soleil,
- en limitant leurs déplacements et en économisant leurs forces,
- en abaissant leur température corporelle.

**Wildtiere haben vielfältige Strategien entwickelt, um den Energieverbrauch möglichst tief zu halten:**

- ein isolierendes Winterfell oder Federkleid;
- das Aufsuchen von geschützten Unterständen oder Höhlen;
- passives Aufwärmen an der Sonne;
- reduzierte und kraftsparende Fortbewegung;
- das Absenken der Körpertemperatur.



Le mâle de la gélinotte se reconnaît facilement grâce à son cou noir  
Das Haselhuhn Männchen lässt sich an seinem schwarzen Hals leicht erkennen.

## ÉVITER LES STRESS INUTILES VERMEIDEN VON UNNÖTIGEM STRESS



Les dérangements déclenchent un stress chez les animaux sauvages. Ce stress et la fuite qui s'ensuit occasionnent une grande dépense d'énergie. De surcroît, les animaux disposent de moins de temps pour rechercher de la nourriture et leur bilan énergétique s'en ressent.

Conjugué à une mauvaise constitution physique, le stress peut abaisser le taux de reproduction, provoquer des maladies et même entraîner la mort par épuisement.

Source : [www.respecter-cest-protger.ch](http://www.respecter-cest-protger.ch)

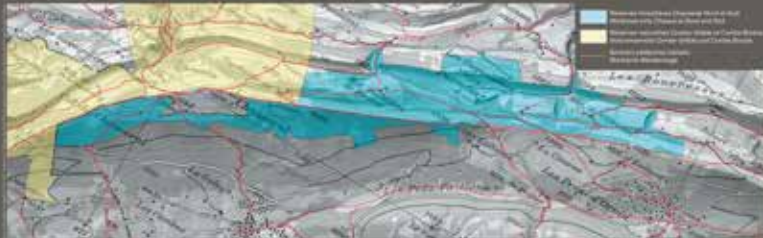


Störungen lösen bei Wildtieren Stress aus. Bei einer starken Störung ergreifen sie die Flucht. Durch den Stress und auf der Flucht verbrauchen sie viel Energie, und es steht zudem weniger Zeit für die Nahrungsaufnahme zur Verfügung: Dies wirkt sich negativ auf die Energiebilanz der Tiere aus.

Stress und schlechte körperliche Verfassung können einen geringeren Fortpflanzungserfolg, Krankheit oder gar den Tod durch Erschöpfung nach sich ziehen.

Quelle: [www.respektiere-deine-grenzen.ch](http://www.respektiere-deine-grenzen.ch)

# RÉSERVES FORESTIÈRES WALDRESERVATE CHASSERAL NORD ET CHASSERAL SUD



## Priorité à la nature

Les réserves forestières partielles Chasseral Nord et Chasseral Sud, créées en 2008 et 2013, s'étendent sur plus de 1100 ha de forêts et pâturages boisés. Ici, le travail du forestier vise à favoriser la biodiversité. Le Parc régional Chasseral et les propriétaires forestiers mettent en œuvre des mesures ciblées, qui sont indemnisées par le Canton de Berne.

## DES OISEAUX EMBLEMATIQUES

Des actions sont menées en faveur de l'habitat de la gélinotte (photo), de la bécasse et du grand tétard. Vieilles forêts claires et irriguées, clairières encaissées, buissons à haies et arbres résineux sont favorisés.



## FLORE EXCEPTIONNELLE

Les pâturages secs, les éboulis et d'autres habitats particuliers du Chasseral abritent plusieurs plantes rares dans le Jura (photo: linatre des rochers). Ces fleurs ont besoin de soleil, la présence du bétail est donc encouragée pour empêcher la progression de la forêt.



## UN PAYSAGE TYPIQUE

Les pâturages boisés sont caractéristiques de l'Arc jurassien. Ils doivent leur existence à des techniques agricoles et sylvo-civiles ancestrales. Pour garder un équilibre entre boisement et pâturages, des arbres sont plantés dans les pâturages très ouverts et des coupes sont réalisées dans les zones trop boisées.



## BOIS MORT, LIEU DE VIE

Dans certains secteurs de ces réserves forestières, les arbres vieillissent et meurent naturellement. Le bois mort abrite de nombreux champignons et insectes et sert de garde-manger pour quantité d'animaux, comme les pics.



## Die Natur hat Vorrang

Die Waldreservate Chasseral Nord und Chasseral Süd wurden 2008 und 2013 geschaffen. Sie umfassen mehr als 1100 Hektaren Wald und Wytweiden. Die Arbeit des Förstlers dient hier dazu, die Artenvielfalt zu fördern. Der Naturpark Chasseral und die Waldbesitzer setzen dafür gezielte Massnahmen um, die vom Kanton Bern entschädigt werden.

## ORTSTYPISCHE VÖGEL

Es werden Massnahmen getroffen, um den Lebensraum des Haselhühners/Blaß der Waldschneppf und des Auerhahns zu erhalten. Alte, strukturreiche Wälder, sonnige Lichtungen, Beerensträucher und Nadelbäume werden gefördert.

## EINE AUSSERGEWÖHNLICHE FLORA

Die trockenen Magerwiesen, die Geröllhalden und weitere seltene Habitate des Chasseral sind Lebensräume von mehreren, im Jura sehr seltenen Pflanzenarten (Bild: Jura-Leinkauf). Da diese Blumen Sonne benötigen, wird der Waldausdehnung durch den Einsatz vom Vieh entgegengewirkt.

## EINE TYPISCHE LANDSCHAFT

Die Wytweiden sind typisch für den Jurabogen. Sie verdienen ihre Existenz den land- und forstwirtschaftlichen Methoden vergangener Zeiten. Um ein Gleichgewicht zwischen Gehölz und Weide zu erhalten, werden auf sehr grossen, unbestockten Flächen, Bäume gepflanzt und in zu dicht bewachsenen Gebieten Bäume entfernt.

## NEUES LEBEN IM TOTHOLOZ

In einigen Gebieten dieser Waldreservate können die Bäume natürlich altern und sterben. Totholz beherbergt zahlreiche Pilze und Insekten und dient damit als Vorratskammer für Spechte und viele andere Tiere.

Le Parc Chasseral et les propriétaires forestiers ont délimité des zones de réserves forestières afin de donner priorité à la nature dans ces endroits. Elles sont indiquées sur ces panneaux (photo). Soyez respectueux de ces espaces de vie, notamment en restant sur les chemins.

Der Regionale Naturpark Chasseral und die Waldbesitzer haben Waldreservate definiert, um damit der Natur in diesen Gebieten Priorität zu gewähren. Diese Schutzgebiete sind auf diesem Schild (s. Foto) eingezeichnet. Bitte verhalten Sie sich mit gebührendem Respekt, wenn Sie sich in oder in der Nähe dieser Lebensräume befinden, vor allem indem Sie auf den markierten Wegen bleiben.



**RECOMMANDATIONS**  
 Il est interdit d'aller dans les réserves forestières, d'aller dans les pâturages boisés et d'y faire du feu. Il est également interdit d'y aller à cheval, à vélo ou à pied. Les chiens sont interdits. Les véhicules sont interdits. Les déchets sont interdits. Les déchets sont interdits. Les déchets sont interdits.

**RECOMMANDATIONS**  
 Es ist verboten, in die Waldreservate zu gehen, in die Wytweiden zu gehen und Feuer zu machen. Es ist auch verboten, mit dem Pferd, dem Fahrrad oder zu Fuß zu gehen. Hunde sind verboten. Fahrzeuge sind verboten. Abfälle sind verboten.

**PARTENAIRES / PARTNER**

Association Parc régional Chasseral - Parc de la Jura 8 - 2010 Bern-Bienne  
 Tél. 032 342 2010 - info@parcregional.ch - www.parcregional.ch



## SÉCURITÉ

Ces itinéraires balisés ne sont pas forcément damés.

**Vous empruntez ces sentiers sous votre propre responsabilité. Préparez attentivement votre balade et prévoyez toujours un plan B.**

La raquette à neige se pratique en montagne, par conséquent, certaines règles doivent être respectées pour votre sécurité.

### Conditions et préparatifs

- Renseignez-vous sur les conditions météorologiques et ne partez que par beau temps. En montagne, le temps change très vite ! Soleil, chaleur, vent, pluie, brouillard, neige, froid... autant d'éléments à ne pas négliger.
- Attention au danger d'avalanches : restez sur les itinéraires balisés ouverts !
- Ne partez jamais seul !
- Avant de partir, indiquez l'itinéraire projeté et n'oubliez pas d'annoncer votre retour !
- Informez-vous sur l'itinéraire prévu sur [sentiers-raquettes.ch](http://sentiers-raquettes.ch)
- Optez pour un itinéraire adapté à vos capacités physiques et techniques !
- Les temps de marche sont estimatifs.

### Équipez-vous correctement

- Portez des chaussures montantes robustes, hydrofuges, à semelles bien profilées; le port de guêtres vous préservera des intrusions de la neige.
- Avec du vent, la température ressentie peut être de 5°C à 10°C inférieure, mieux vaut prendre des vêtements superposables, ceci vous permet d'adapter votre protection au froid. N'oubliez pas bonnet, gants et lunettes de soleil.
- Dans votre sac, n'oubliez pas de quoi vous nourrir et pensez aux boissons chaudes.
- Il vous faudra aussi une trousse de premiers soins, une couverture de survie et un téléphone portable.

### Recommandations

- Ne détériorez pas les clôtures et respectez les propriétés privées.
- Les pistes de fond sont réservées aux fondeurs-randonneurs, merci d'emprunter les sentiers adéquats.
- Surveillez l'heure régulièrement. Faites demi-tour à temps, évitez le surmenage.
- Restez sur les sentiers balisés et respectez les banderoles de sécurité !

## SICHERHEIT

Diese markierten Routen sind nicht zwingend präpariert.

**Die Nutzung dieser Wege erfolgt auf Ihre eigene Verantwortung. Bereiten Sie Ihre Wanderung sorgfältig vor und planen Sie immer eine Alternative ein.** Schneeschuh-Wanderungen finden im Gebirge statt. Für Ihre Sicherheit sind daher bestimmte Regeln einzuhalten.

### Voraussetzungen und Vorbereitungen

- Informieren Sie sich über die Wetterbedingungen und brechen Sie nur bei schönem Wetter auf. Im Gebirge ändert das Wetter sehr schnell! Sonne, Hitze, Wind, Regen, Nebel, Schnee, Kälte – all das darf nicht ausser Acht gelassen werden.
- Achtung Lawinengefahr: Bleiben Sie auf den geöffneten markierten Wegen!
- Brechen Sie niemals alleine auf!
- Geben Sie vor dem Aufbrechen Ihre geplante Route an und vergessen Sie nicht, darüber zu informieren, wann Sie wieder zurückkommen wollen!
- Informieren Sie sich über die geplante Route auf [schneeschuhtouren.ch](http://schneeschuhtouren.ch)
- Wählen Sie eine Route, die Ihren physischen und technischen Fähigkeiten entspricht!
- Bei den angegebenen Marschzeiten handelt es sich um Schätzungen.

### Rüsten Sie sich richtig aus

- Tragen Sie robuste, wasserabweisende hohe Wanderschuhe mit gutem Sohlenprofil; Gamaschen verhindern, dass Schnee in die Schuhe gerät.
- Bei Wind kann die gefühlte Temperatur 5 bis 10 °C tiefer sein. Es empfiehlt sich daher, übereinander anziehbare Kleidung zu tragen, damit Sie sich an die Temperatur anpassen können. Vergessen Sie Mütze, Handschuhe und Sonnenbrille nicht.
- In Ihrer Tasche sollte auch etwas Essbares nicht fehlen. Denken Sie daran, heisse Getränke einzupacken.
- Ausserdem benötigen Sie ein Erste-Hilfe-Kit, eine Rettungsdecke und ein Mobiltelefon.

### Empfehlungen

- Beschädigen Sie keine Zäune und respektieren Sie Privatbesitz.
- Die Langlaufloipen sind für Langläufer reserviert, nutzen Sie daher bitte die entsprechenden Wege.
- Schauen Sie regelmässig auf die Uhr. Kehren Sie rechtzeitig um, vermeiden Sie Überlastung.
- Bleiben Sie auf den markierten Wegen und respektieren Sie die Sicherheitsabsperungen.

## VIGNETTES SKI DE FOND / VIGNETTEN LANGLAUFLOIPEN

- En vente dans les gares CJ / Erhältlich in den Bahnhöfen CJ (Tramelan, Saignelégier, Le Noirmont)
- Jura Tourisme (Saignelégier, Delémont)
- Jura bernois Tourisme (Moutier, Saint-Imier, La Neuveville) et sur les pistes / und auf den Pisten.

### Tarifs des vignettes / Preise für die Langlaufpässe

- Carte de saison Suisse / Saisonkarte Schweiz CHF 140.-
- Carte de saison Jura Suisse / Saisonkarte Schweizer Jura CHF 80.-
- Carte hebdomadaire / Wochenkarte CHF 40.-
- Carte journalière / Tageskarte CHF 12.-

## BULLETIN D'ENNEIGEMENT / SCHNEEBERICHT

[WWW.JURABERNOIS.CH](http://WWW.JURABERNOIS.CH)



## RENSEIGNEMENTS / AUSKÜNFTE

### JURA BERNOIS TOURISME

[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)  
[info@jurabernois.ch](mailto:info@jurabernois.ch)  
T. +41 (0) 32 494 53 43

## AVEC LE SOUTIEN DE / WIRD UNTERSTÜTZT VON



## IMPRESSUM

**Edition** : Jura bernois Tourisme, décembre 2015  
**Graphisme et mise en pages** : Stractis, Tavannes  
**Impression** : W. Gassmann SA, Bienne. Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC  
**Tirage** : 30'000 exemplaires  
**Photos** : Jura bernois Tourisme, P. Schreyer, Pomzed, Jura Tourisme, Marc-André Sprunger, Société des pistes nordiques Prés-d'Orvin - Chasseral, R. Gerth, Parc régional Chasseral.

Données sous réserve de modifications / Angaben ohne Gewähr

# Des visites pleines d'énergie *Wir sorgen für Spannung*

Pour découvrir le monde de l'énergie en famille ou entre amis, visitez nos centrales électriques.

Réservation au 0844 121 123

**[www.bkw.ch/visiteurs](http://www.bkw.ch/visiteurs)**

*Reisen Sie mit der Familie oder Freunden in die Welt der Energie – erleben Sie in unseren Kraftwerken einen spannungsgeladenen Tag. Anmeldung unter 0844 121 123.*

**[www.bkw.ch/besucher](http://www.bkw.ch/besucher)**

